

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció inversa a l'anglès B del català				Codi: 22423
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4.5	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8		
Curs: 2n		Quadrimestre: anual		
Àrea: Traducció				
Llengua en què s'imparteix: Anglès				
Horari de classe: dv 10.30-12.30				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Timothy Barton	1	1007	dx 11.30-13.30	timothy.barton@uab.cat
Berni Armstrong	2	1006	dm/dj 10.30-11.30	berni.armstrong@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

(1) To improve students' reading skills in Catalan, enabling them to appreciate aspects of register, genre, appropriacy, grammatical correctness and reading as an interactive process, for translation purposes.

(2) To improve students' production of written texts in English through translation of a message from Catalan to English, and maintaining or approximating such aspects of the original text as register, appropriacy, reader effect, text purpose, etc.

(3) To improve students' awareness of the translation process and the multiple factors involved, enabling them to see to what extent they may, in the future, be in a position to undertake translation into English on a professional basis.

(4) To improve students awareness of typographical aspects and their importance in the translation process.

(5) To improve students' awareness of intratextual, extratextual and metatextual aspects of the translation process, with particular reference to issues in this language pair.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència <i>Exemples</i>	Indicador específic de la competència
Translation Competence	– Understanding the communicative function of a text written in Catalan – Producing a meaningful, grammatically correct and well-structured text in English – Recognising and producing different genres using appropriate register, textual coherence, grammar and lexis – Fulfilling the translation brief and readers' expectations
Instrumental competence	– Using documentation sources and considering their reliability
Intercultural skills	– Recognising cultural differences – Overcoming trans-cultural communication problems – Coping with difficult situations arising from cultural differences
Interpersonal skills	– Working in a group – Design and managing project work – Solving unforeseen problems, situations, demands
Creativity	– Providing creative solutions to problems of translation/communication
Learner autonomy	– Obtaining documentation for translation purposes – Managing data for translation purposes – Organising and planning work – Solving problems – Thinking critically

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Method	Hours employed	Activities
Classes with lecturer	30	Formal teaching
Supervised tutorials	30	Directed practical sessions
Evaluation session	4	Two translations in class at the end of each semester
Autonomous marked work	26	Assignments in groups. Self-assessments.
Other autonomous work	25	Terminological research. Finding background information.
Total	115	

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

We will examine and translate a series of texts from a range of fields, genres and registers. The texts will be used to focus on the different strategies required when translating from Catalan into English. Initially the texts will be of a general nature, but in the second semester we will move more towards more specialist areas.

Monolingual dictionaries

The Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (10th edition). Springfield: Merriam Webster Incorporated (online: <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press

Gran Diccionari de la Llengua Catalana.

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.

<http://pdl.iec.es/entrada/diec.asp>

Bilingual dictionaries

Diccionari Català-anglès. Enciclopèdia Catalana

Diccionari Anglès-català. Enciclopèdia Catalana

Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe. Enciclopèdia Catalana

<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm>

Grammar books:

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Reference books:

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

VI. AVALUACIÓ**Primera convocatòria**

Evaluation Method	Details	Weight (%)
Continuous assessment	Students will be assessed throughout the year on their translations.	50%
Translations in class	Individual translations completed in class at the end of each semester.	50%

Segona convocatòria

An exam will be given comprising various texts and will represent 100% of the final mark.